



汉英辞格 对比与翻译

Chinese and English
Figures of speech
—Comparison and Translation



李定坤 编著

华中师范大学出版社

汉英辞格对比与翻译

Chinese and English Figures of Speech
—Comparison and Translation

李定坤 编著

华中师范大学出版社

(鄂) 新登字 11 号

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英辞格对比与翻译=Chinese and English Figures of Speech
—Comparison and Translation / 李定坤 编著.

—武汉: 华中师范大学出版社, 1994. 11.

ISBN 7-5622-1394-1

I. 汉…

I. 李…

II. 汉英对比—高等教育—教材

N. H 31

汉英辞格对比与翻译
Chinese and English Figures of Speech
— Comparison and Translation

© 李定坤 编著

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编: 430070)

新华书店湖北发行所经销

武汉市新华印刷厂印刷

责任编辑: 周渭渔

封面设计: 甘 英

责任校对: 罗少琳

督 印: 方汉江

开本: 850×1168

印张: 25.25

字数: 660 千字

版次: 1994 年 11 月第 1 版

1994 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—2000

定价: 30.00 元

本书如有印装质量问题, 可向承印厂调换。

前 言

近年来,我国修辞学界出现了一片欣欣向荣的景象,各种修辞学专著和论文集纷纷问世,大大地推动了我国的修辞学研究 with 教学。美中不足的是,比较修辞学方面的研究还很不够,比较修辞学专著寥寥无几。迄今为止,几乎还找不到一本比较全面、系统、深入地论述汉英修辞对比的专著。为了改变这种状态,特将近年来给英语专业研究生讲授“英汉对比研究”课的部分讲稿加以修改、补充,并改用汉语写成此书,当作引玉之砖,希望我国修辞学界,特别是外语修辞学界同人共同努力,加强这一领域的研究,写出一些无愧于我们这个国家和我们这个时代的比较修辞学著作。

修辞是运用语言的艺术,修辞学便是研究语言艺术的一门科学,而且是一门边缘科学。从理论上讲,它同美学、心理学、文艺学、语言学、逻辑学等有着千丝万缕的联系;从实践上讲,它同语言运用、信息传递、文艺创作、语文教学等息息相关。因此在研究中应当注意它的这种多科性的特点。

考虑到修辞学的多科性特点,本书采用了按美学标准划分辞格大类的主张,将汉英辞格分为联系美、变化美、均衡美、侧重美、声色美五大类,把美学与汉英辞格对比研究直接结合起来。此外,在论述问题、解释修辞现象和辞格实例的时候,尽量综合运用有关的美学、心理学、文艺学、语言学、逻辑学的原理、原则,作出比较全面、透彻的分析,避免片面地、孤立地、肤浅地看待各种现象和问题。如运用审美活动中的移情作用(Empathy)来说明移就辞格的心理基础,就是一个较突出的例子。

恩格斯说得对,理论是灰色的,而生活之树是长青的。我们在进行汉英修辞对比研究时,一方面固然要尽量吸收中外古今修辞学者已经取得的成就,另一方面则更应当注意考察和研究这两

种语言的实际运用和发展,从语言实践中提出新的问题和新的看法。基于这一认识,本书提出了一些过去无人提过的问题。如第三章第九节的“飞白与 Malapropism”对比,第六章第二节中的“叠字与 Echo-word”对比,等等。尽管 Malapropism 和 Echo-word 等在英语中没有成为辞格,但作为有效的修辞手段,它们在汉语辞格中确实能找到其对应现象。

理论研究的目的,归根到底,是为了实践。本书编写的目的,当然也不例外。根据“理论来源于实践,反过来又为实践服务”这一原则,本书引用了大量的例句,例句所涉及的范围也特别广泛。可以说,99%的例句是出自中外名篇(少数出自各种著名词典),99%的例句都附有译文,90%以上的译文都是出自中外名家之手,只有少数未注明译者或出处的,基本上是由本书编著者所译。这就保证了例句语言的纯洁性、准确性、实用性、艺术性和表达方式的多样性,有利于读者在掌握辞格理论的同时,能够吸收大量经过精心挑选的汉英语语言材料,提高自己的表达能力和语言艺术。汉英辞格的互译,主要也是通过例句的译文去学习、揣摩。本书只对部分辞格的翻译作了一些论述。

本书可供英语专业的青年教师、研究生、进修生和本科生阅读,也可供英汉翻译工作者和具有一定英、汉语水平的英语爱好者参考。

本书的问世是编著者与华中师大出版社许多同志共同努力的结果,也是华中师大英语系师生鼓励和帮助的结果。90级英语助教进修班的夏锡侯、蒋旭辉、项成东、衡文龙、李静、李良等同志在百忙中为我誊写部分文稿,在此向他们表示衷心感谢。

编著者才疏浅,经验短缺,立论选材,难免有不成熟、不妥当、乃至错误之处,敬望读者、专家批评指正。

编著者

1993年6月于华中师范大学

目 录

第一章 绪论.....	1
第一节 修辞与修辞格.....	1
第二节 为什么要学习辞格.....	3
第三节 为什么要进行汉英辞格对比	11
第二章 语言的联系美	15
第一节 比喻与 Figures of Comparison	17
一、比喻及其作用	17
二、比喻的种类及其构成	22
三、丰富多彩的比喻	47
四、比喻的运用	60
五、比喻的翻译	73
第二节 拟人与 Personification	99
一、汉语拟人	99
二、英语 Personification	105
三、拟人与 Personification 的翻译	109
第三节 呼告与 Apostrophe	111
一、汉语呼告.....	111
二、英语 Apostrophe	117
第四节 通感与 Synaesthesia	120
一、汉语通感.....	120
二、英语 Synaesthesia	124
第五节 象征与 Symbol	128
一、汉语象征.....	128
二、英语 Symbol	132

第六节 仿拟与 Nonce Word、Parody	137
一、汉语仿拟	137
二、英语 Nonce Word	147
三、英语 Parody	149
四、仿拟、Nonce Word、Parody 的翻译	154
第七节 拈连与 Zeugma	159
一、汉语拈连	159
二、英语 Zeugma	161
三、拈连与 Zeugma 的翻译	165
第八节 同异与 Syllepsis	166
一、汉语同异	166
二、英语 Syllepsis	170
三、同异与 Syllepsis 的运用	172
第九节 引用与 Allusion	174
一、汉语引用	174
二、英语 Allusion	188
三、引用与 Allusion 的翻译	194
第十节 移就与 Transferred Epithet	210
一、汉语移就	210
二、英语 Transferred Epithet	212
三、移情与 Empathy	214
四、移就与 Transferred Epithet 的翻译	216
第十一节 借代与 Metonymy、Synecdoche、 Antonomasia	222
一、汉语借代	222
二、英语 Metonymy	238
三、英语 Synecdoche	243
四、英语 Antonomasia	248
第三章 语言的变化美	251

第一节 双关与 Pun	256
一、汉语双关	256
二、英语 Pun	266
三、双关与 Pun 的翻译	274
第二节 反语与 Irony	285
一、汉语反语	285
二、英语 Irony	295
三、反语与 Irony 的翻译	306
第三节 委婉语与 Euphemism	308
一、汉语委婉语	308
二、英语 Euphemism	315
三、委婉语与 Euphemism 的共同特征	317
第四节 夸张与 Hyperbole	327
一、汉语夸张	327
二、英语 Hyperbole	338
三、夸张与 Hyperbole 的翻译	341
第五节 含蓄渲染与 Litotes	343
一、汉语含蓄渲染	343
二、英语 Litotes	349
第六节 折绕与 Periphrasis	352
一、汉语折绕	352
二、英语 Periphrasis	355
第七节 精警与 Epigram (含 Paradox)	360
一、汉语精警	360
二、英语 Epigram (含 Paradox)	365
第八节 反映与 Oxymoron	371
一、汉语反映	371
二、英语 Oxymoron	376
三、反映与 Oxymoron 的理解与翻译	382

第九节 飞白与 Malapropism	390
一、汉语飞白.....	390
二、英语 Malapropism	394
第十节 转类与 Antimeria	396
一、汉语转类.....	396
二、英语 Antimeria	398
第十一节 跳脱与 Aposiopesis	401
一、汉语跳脱.....	401
二、英语 Aposiopesis	412
第四章 语言的均衡美	415
第一节 对偶与 Antithesis	415
一、汉语对偶.....	415
二、英语 Antithesis	428
第二节 对照与 Contrast	431
一、汉语对照.....	431
二、英语 Contrast	438
第三节 排比与 Parallelism	442
一、汉语排比.....	442
二、英语 Parallelism	454
第四节 顶针与 Anadiplosis	464
一、汉语顶针.....	464
二、英语 Anadiplosis	471
三、顶针与 Anadiplosis 的翻译.....	478
第五节 回环与 Palindrome、Antimetabole、Chiasmus	482
一、汉语回环.....	482
二、英语 Palindrome、Antimetabole、Chiasmus	493
第五章 语言的侧重美	507
第一节 层递与 Climax	513
一、汉语层递.....	513

二、英语 Climax	519
第二节 反复与 Repetition	523
一、汉语反复	523
二、英语 Repetition	544
第三节 设问与 Rhetorical Question	569
一、汉语设问	569
二、英语 Rhetorical Question	579
三、设问与 Rhetorical Question 的翻译	588
第四节 倒装与 Anastrophe	591
一、汉语倒装	591
二、英语 Anastrophe	597
三、倒装与 Anastrophe 的翻译	607
第六章 语言的声色美	611
第一节 摹声与 Onomatopoeia	612
一、汉语摹声与英语 Onomatopoeia	612
二、摹声与 Onomatopoeia 的翻译	615
第二节 双声、叠韵、叠字与 Alliteration、Assonance、 Echo-Word	640
一、双声与 Alliteration	640
二、叠韵与 Assonance	651
三、叠字与 Echo-Word	663
第三节 摹色与 Colour Scheme	721
一、什么是摹色或 Colour Scheme	721
二、摹色或 Colour Scheme 的修辞作用	722
三、摹色或 Colour Scheme 的翻译	744
主要参考书目	791

第一章 绪 论

第一节 修辞与修辞格

有些人“在写文章做演说时没有几句生动活泼切实有力的话，只有死板板的几条筋，像瘪三一样，瘦得难看，不像一个健康的人”^①；另一些人说话或写文章时，所运用的语言不仅合乎规范，而且准确、生动、形象，富有感染力，使人容易理解，乐于接受，能给人以美感，能激发人们的想象，能引起人们思想感情上的共鸣。为什么会出现这两种截然不同的现象呢？这是因为有的人没有学好语言，不懂得运用语言的艺术；而另一些人则善于学习语言，掌握了运用语言的艺术。所谓“修辞”，就是指的这种关于提高语言表达效果的语言运用的艺术及其规律。

在现代汉语中，“修辞”一词可以具有两种不同的含义：一是指修辞方面的语言现象。如说，“这句话修辞妙极了”，“朱自清写文章很注重修辞”；一是指专门研究修辞方面的技巧和规律的学科，即修辞学。如说，“我们应当学一点修辞”。现代英语中，“rhetoric”一词与汉语的“修辞”极为相似。它一方面可以指修辞方面的语言现象本身，如《简明牛津词典》（简称COD）对这个词的一个释义，就是“用以说服或感动别人的语言（language designed to persuade or impress）”；另一方面又可以指修辞的艺术，也就是我

^① 毛泽东：《反对党八股》，见《毛泽东选集》（一卷本），人民出版社，1967年横排袖珍本，794页。

们所说的修辞学，COD对它的另一个释义便是“（论）使说话或写作具有说服力或感动力的艺术（〈treatise on〉art of persuasive or impressive speaking or writing）”。为了避免这种概念上的混淆，1979年出版的《辞海》，把“修辞”与“修辞学”作了明确的划分：修辞是“依据题旨情境，运用各种语文材料、各种表现手法，恰当地表现写说者所要表达的内容的一种活动”；修辞学则是“语言学的一门学科。它研究如何依据题旨情境，运用各种语文材料、各种表现手法，来恰当地表达思想感情。它揭示修辞现象的条理、修辞观念的系统，指导人们运用和创造各种修辞方法恰当地表现所要表达的内容”。

由此可见，修辞是一种语言活动，修辞学则是研究提高语言表达效果的规律的科学。修辞的定义、条件、原则、手法、效果等都属于它的研究范围。

修辞手法是修辞学研究的一个方面，有一般性和特殊性之分。一般性修辞（即所谓的“消极修辞”），是指从避免产生语言表达不良效果着眼，要求用词造句符合一般语法和逻辑的规则，做到正确、明白、通顺。特殊性修辞（即所谓的“积极修辞”），是指从加强语言表达艺术效果着眼，要求设法运用适当的修辞手段，使语言表达得更为生动、形象、有力。《辞海》对“消极修辞”和“积极修辞”这两大修辞手法，作了如下的解释：

〔消极修辞〕修辞两大手法之一。以明确、通顺、平匀、严密为标准。科学、法令等解说文所用的方法属之。

〔积极修辞〕修辞两大手法之一。积极地随情应景地运用多种表现手法，极尽语言文字的一切可能性，使所说所写呈现出形象性、具体性和体验性。如杜甫《兵车行》：“车辚辚，马萧萧，行人弓箭各在腰。”不说车行、马嘶，而说“车辚辚，马萧萧”，就是运用了积极修辞的手法。修辞学上的各种辞格，都是积极修辞的方法。

“辞格”是什么呢？辞格是“修辞格”的简称，是“积极修辞

的各种格式，如比喻、借代等。”（《辞海》）英语辞格（figures of speech）与汉语辞格一样，也是属于积极修辞手法。《韦氏第三版新国际英语大词典》（简称W）对“figure of speech”一词的解释，充分说明了这一点：

辞格是一种表达方式（如隐喻或委婉语），用这种表达方式去替代一个着眼点不同的表达方式，使我们所叙述的一件事情物或一个观念在某些方面（如本体上、程度上、形态上）与那件事情物或那个观念的实际或表面现象似乎不同，然而却又十分紧密相联，因而这个表达方式竟能很好地暗示出与其字面意义所表现的有所不同或大不相同的某种预期的含义或效果。（如“掌上明珠”、“空中楼阁”……）（Figure of speech: an expression (as, a metaphor or euphemism) that substitutes a variation in point of view by which one thing or notion is referred to as if it were different in some way (as in identity, degree, shape) from what it actually is or seems to be but so related that the expression successfully implies an intended meaning or effect either slightly or greatly different from what is literally said (as “the apple of my eye”, “forever chasing rainbows”) ...)

第二节 为什么要学习辞格

一、为了提高表达能力

语言的表达，一方面要求明确、通顺、平匀、稳密，使人易于理解；另一方面又要生动、形象、具体，给人以美的感受。要做到这些，办法在于修辞。消极修辞，主要是解决第一方面的问题；积极修辞，则主要是解决第二方面的问题。这两种修辞手法，

是相伴而生，相依而存的。二者相互补充，相互映衬，缺一不可。但从运用语言艺术的角度来看，积极修辞是属于较高层次的艺术，需要我们费较大的气力去研究，只有掌握它，才能更好地提高语言表达效果。陈望道先生指出：“积极修辞可以分为辞格和辞趣。辞格便是两方面综合的利用。辞趣便是比较侧重于形式一方面的利用。”（《修辞学发凡》）我们从学习辞格入手，就不但可以窥察到积极修辞的全貌，甚至还可以看到整个修辞的全貌。因为辞格的运用不仅直接关系着选词、锤字、炼句，而且贯串于篇章、语体和风格的整个修辞内容。

前面已经说过，辞格是积极修辞的各种格式，是人们在长期使用语言文字的过程中，逐步形成的一些比较固定的美化语言的方式方法。它要求在“辞达”的基础上，做到“辞欲巧”。也就是说，不但要表达得通，表达得对，而且要表达得美，表达得巧，不但要被人理解，而且要扣人心弦。请看一看下面各对表示同一思想内容的不同说法，就可以看到运用辞格对提高语言表达效果的作用。

①（a）斗争，失败，反复进行，直到胜利——这就是人民的逻辑。

（b）斗争，失败，再斗争，再失败，再斗争，直至胜利——这就是人民的逻辑。

——毛泽东：《丢掉幻想，准备战斗》

②（a）看，站起来，

你一个雷锋，

我们跟上去：

千百个雷锋！

（b）看，站起来，

你一个雷锋，

我们跟上去：

十个雷锋，

百个雷锋，
千个雷锋！

——贺敬之：《雷锋之歌》

③ (a) 雄心是不取决于年岁的，正像青春不一定属于年轻人，也不见得会随着年老而消失。

(b) 雄心是不取决于年岁的，正像青春不一定就属于黑发人，也不见得会随着白发而消失。

——蒋子龙：《乔厂长上任记》

④ (a) I feel very happy. (我感到非常快乐。)

(b) My heart is like a singing bird. (我的心像一只歌唱的小鸟。)

—Christina Rossetti

⑤ (a) Why can I not go to sleep? (我为什么睡不着觉呢?)

(b) O gentle sleep,

Nature's soft nurse, how have I frightened thee?

(啊，温柔的睡神，

自然界的和蔼的保姆，

我是怎样使您受了惊?)

—William Shakespeare: *The Second Part of King Henry the Fourth*

⑥ (a) One hundred years ago, Lincoln signed the Emancipation Proclamation. The decree gave hope to the Negro slaves who had suffered injustice for a long time and put an end to their life of slavery. (100年前，林肯签署了“黑奴解放令”。这项法令给那些长期遭受不公正待遇的黑奴带来了希望，结束了他们的奴隶生活。)

(b) Five score years ago, a great America, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclama-

tion. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves, who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity. (100年前,一位伟大的美国人签署了“黑奴解放令”。今天我们就站在象征着他的身影所在的地方。这项意义重大的法令,对几百万被非正义的、灼热的火焰煎熬得焦头烂额的黑奴来说,就像一座标志着希望的巨大灯塔,发出了万丈光芒;就像黎明的曙光,结束了禁锢他们的漫漫长夜,使得他们欢欣鼓舞。)

—Martin Luther King: *I Have a Dream*

例①(b)用“反复”修辞格来表达这种迂回曲折、反复进行的历史发展道路,比例①(a)用简单的叙述,显得生动有力得多。例②(b)用“层递”把句子展开,较之例②(a)更能突出雷锋精神的巨大的教育作用。例③(b)用“借代”辞格,以“黑发人”代“年轻人”,以“白发”代“老年人”,与例③(a)直说相比,增加了语言的形象性和幽默感。例④(b)用“明喻”来描述一个人的愉快心情,远比例④(a)的直说生动、形象和富有感染力。例⑤(a)用一般的说话,显得平淡无味,而例⑤(b)运用“拟人”和“呼告”等辞格,把睡眠写得亲切感人,细腻而巧妙地抒发了说话者渴求入睡的心情。例⑥(b)中,作者把“黑奴解放令”比作“一座标志着希望的巨大灯塔”,比作“黎明的曙光”,把黑奴过去所受虐待比作“在灼热的烈火中受煎熬”,把他们受奴役的漫长岁月比作“禁锢他们的漫漫长夜”,就非常形象地、具体地、令人感慨地表达了对奴隶制度的愤恨和对“黑奴解放令”的欢呼、热爱。

二、为了提高理解鉴赏能力

陈望道先生说,修辞学“最大的功用是在使人对于语言文字有灵活正确的了解。这与读和听的关系最大”。修辞格是修辞学的

一个重要组成部分，掌握它对提高我们的理解鉴赏力显得尤其重要。

具体地说，掌握辞格有助于理解词义、句意，赏析语言艺术。有些词在特定的语言环境中临时形成的修辞意义，在一般词典上是找不到的。如毛泽东同志的《七律二首·送瘟神》中“春风杨柳万千条，六亿神州尽舜尧”两句，如果不懂得辞格，就无法懂得其真正含义。这里第一句是一种比喻，毛主席把新中国初期那种百废俱兴、欣欣向荣的繁荣景象，比作和煦的春风中芽苞初绽，摇曳生姿的万千杨柳，确实令人精神振奋，浮想联翩。“六亿神州尽舜尧”中的“神州”，词典上的解释是“古代称中国为‘赤县神州’，后世用‘神州’做中国的代称”。但如果把“六亿神州”，理解为“六亿个中国”，岂不是天大的笑话？很明显这里用的是“借代”修辞手法，用中国人民所在的“神州”，来代替中国人民，因为毛主席1958年写这首诗时，中国正是一个六亿人口的大国。“舜尧”一般按历史顺序为“尧舜”，这里为了押韵而把顺序颠倒了。按照词典的解释，尧和舜，传说是上古的贤明君主，后来泛指圣人。说“六亿神州尽舜尧”显然是一种比喻的说法，“六亿神州”是本体，“尽（是）”是喻词，“舜尧”是喻体。意思是“六亿中国人民都像尧和舜那样的圣人一般德才兼备”，它体现了人民领袖对人民群众的赞扬和信赖。如果不懂得“双关”这个辞格，要想深刻理解李商隐的名句“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”，恐怕也是不可能的。“丝”是双关语，既指蚕丝，又与“思”相谐；“泪”也是双关语，既指蜡烛燃烧时下流的油脂，即“烛泪”，又指人的眼泪。这句是说，我好像春天的蚕儿，只有到死才算把丝吐尽，又像蜡烛，只有燃尽成灰，泪水才能流干。诗人运用这种谐音双关，比喻象征的手法，生动地表白了自己挚着深切的情思，抒发了爱情失意和相别相思的愁绪。又如《红楼梦》第26回所写的，有一次薛蟠过生日，备了瓜果酒菜请宝玉等赴宴。宝玉说要写一张字或画一张画送给薛蟠。“薛蟠道：‘你提画儿，我才想起来了，昨儿我